



Elmer Jamieson

RB 55283



Library
of the
University of Toronto

P R I M E R,

FOR THE USE OF THE

MOHAWK CHILDREN,

To acquire the SPELLING and READING of their OWN, as well as to get acquainted with the ENGLISH, Tongue; which for that Purpose is put on the opposite Page.

WAERIGHWAGHS AWE IKSAONGOENWA

Tfiwaondad-derighhonny Kaghyadoghfera; Nayon-
deweyestaghk ayeweanagnòdon ayeghyàdow Ka-
nienkehàga Kaweanondaghkough; Dyorheaf-hàga
oni tfinihadiweanotea.



L O N D O N,

PRINTED BY C. BUCKTON, GREAT PULTNEY-STREET,

1786.

MOHAWK OR IROQUOIS

ALPHABET.

A C D E G H I K N
O R S T U W Y:

a c d e g h i k n o r s t u w y.

VOWELS.

a e i o u y.

CONSONANTS.

c d g h k n r f s t w.

DOUBLE LETTERS.

ff fi ft

ITALIC LETTERS.

ACDEGHIKNORSTUWY.

a c d e g h i k n o r s t u w y.

FIGURES.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

ENGLISH ALPHABET.

A B C D E F G H I J K L M N O
P Q R S T U V W X Y Z.

a b c d e f g h i j k l m n o p q r
s t u v w x y z.

VOWELS.

a e i o u y.

CONSONANTS.

b c d f g h j k l m n p q r s t v w x y.

THE DOUBLE LETTERS.

& æ ff si sh st fl fi ffi w.

THE ITALIC LETTERS.

A B C D E F G H I j K L M N O
P Q R S T U V W X Y Z.

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s
t u v w x y z.

Easy Syllables consisting of one Vowel and one Consonant.

| | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| a | e | i | o | u | a | e | i | o | u |
| ac | ec | ic | oc | uc | an | en | in | on | un |
| ad | ed | id | od | ud | ar | er | ir | or | ur |
| ag | eg | ig | og | ug | as | es | is | os | us |
| ah | eh | oh | | | at | et | it | ot | ut |
| ak | ek | ik | ok | uk | | | | | |

Easy Syllables consisting of one Consonant and one Vowel.

| | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|
| a | e | i | o | u | y |
| ca | ce | ci | co | cu | cy |
| da | de | di | do | du | dy |
| ga | ge | gi | go | gu | gy |
| ha | he | hi | ho | hu | hy |
| ka | ke | ki | ko | ku | ky |
| na | ne | ni | no | nu | ny |
| ra | re | ri | ro | ru | ry |
| fa | fe | fi | fo | fu | fy |
| ta | te | ti | to | tu | ty |
| wa | we | wi | wo | wu | wy |
| ya | ye | yi | yo | | |

*Words of One Syllable.**Skaweanat.*

INDIAN, AND ENGLISH.

| | a | e | i | o | u | y |
|------|----|----|----|----|----|----|
| eâh | ba | be | bi | bo | bu | by |
| kea | ca | ce | ci | co | cu | cy |
| nàah | da | de | di | do | du | dy |
| hah | fa | fe | fi | fo | fu | fy |
| yagh | ga | ge | gi | go | gu | gy |
| yoh | ha | he | hi | ho | hu | hy |
| ok | ja | je | ji | jo | ju | jy |
| n'ok | ka | ke | ki | ko | ku | ky |
| ne | la | le | li | lo | lu | ly |
| II | ma | me | mi | mo | mu | my |
| tfeh | na | ne | ni | no | nu | ny |
| howh | pa | pe | pi | po | pu | py |
| kouh | ra | re | ri | ro | ru | ry |
| fek | fa | fe | fi | fo | fu | fy |
| kyea | ta | te | ti | to | tu | ty |

Words of Two Syllables.

A.

B.

C.

A-Bel
a-bide**B**A-ker
ba-kers**C**Æ-far
ca-na

a-base

bab-ler

cab-bin

-ab-ba

bab-ling

ca-bal

ab-hor

back-bone

ca-defh

ab-ject

back-parts

ca-nan

a-board

back-flide

ca-lah

a-bode

backward

cal-col

a-bove

bad-ness

ca-leb

a-bound

base-ness

cal-neh

a-bout

bad-est

cal-no

a-broad

bak'd-meat

ca-mon

ab-fence

bak-ed

chal-dees

ab-sent

bald-ness

che-bar

ab-stain

ba-lance

chi-don

ac-cord

ban-ner

chit-tim

ac-count

ban-quet

cle-ment

ac-quaint

bap-tism

co-rinth

*Words of Two Syllables.**Tekaweânake.*

| | | |
|-----------|-----------|------------|
| à-dagh | Ké-rat | sà-gat |
| Agh-sea | keant-ho | fagh-fouh |
| a-gwagh | Kea-riks | sé-gouh |
| An-yough | Kìn-youh | fer-hek |
| à-res | Kyà-ner- | s'hé-yon |
| ats-te | Nà-gouh | skea-nea |
| eght-fouh | ne-teas | sé-ron |
| é-rea | nif-sa | fou-hà |
| et-ho | Nì-yoh | fuh-ha |
| Gà-yea | n'yà-re | tak-yon |
| Gà-roh | ok-ne | t'iut-kouh |
| ic-kea | On-gwe | togh-fa |
| I-fat | O-ni | tseyé-na |
| I-fe | On-wa | Wea-na |
| Is-tea | ò-ron | wì-yoh |
| It-rouh | ò-ya | yagh-ok |
| kà-douh | Rak-sàh | yagh-fé |
| Kà-kon | rà-douh | yagh-tea |
| kat-ke | rogh-son | yà-wight |
| Kanh-ra | Rò-yeh | yé-dak |
| Ké-dar | Sac-waght | yé-yo |

Words of Three Syllables.

A.

A-bas-ed
 a-bas-ing
 a-bat-ed
 ac-cept-ance
 ac-cept-ed
 ac-cept-est
 ac-cept-ing
 ad-dict-ed
 ad-mo-nish
 af-ford-ing
 a-go-ny
 a-gree-ment
 al-ledg-ing
 al-low-ance
 al-migh-ty
 a-maze-ment
 am-bush-ment
 a-noint-ing

B

Back-bit-ers
 back-bit-ings
 bad-ger-skins
 ba-nish-ment
 ban-quet-house
 bap-tiz-ing
 bar-ren-ness
 beau-ti-ful
 bed-cham-ber
 be-fore-hand
 be-fore-time
 beg-gar-ly
 be-gin-nings
 be-head-ed
 be-hold-ing
 be-liev-ers
 blas-phe-mer
 blas-phe-mies

*Words of Three Syllables.**Aghsea Nikawéânake.*

| | | |
|--------------|---------------|---------------|
| A-on-hàh | Ka-na-khweauh | ro-dœ-ni |
| A-don-hetst | ka-dch-hea | ra-ò-wea |
| A-o-nea | Ne-sá-ne | Sa-yà-dat |
| A-gwé-gouh | ne-ne-kea | se-yé-yefs |
| A-ken-ha | ne-o-ni | fon-gwé-da |
| At-tòc-kwagh | ne-ne-né | Tit-ikà-raw |
| A-tò-kea | Ogh-wen-tfya | Tfi-dea-ah |
| Egh-nì-da | Ogh-né-ga | tfi-ni-yought |
| et-hò-ne | O-tfis-tok | tò-kes-ke |
| ea-keâ-hak | Od-sà-da | Wa-heo-ni |
| é-ne-kea | O-keâ-ra | wagh-sà-don |
| e-fò-tfy | Ogh-negh-ta | Yoth-te-ronk |
| I-sé-ke | O-yà-son | ya-kon-he |
| Ka-nagh-gwa | Oh-hean-don | yugh-nì-ron |
| Ka-ron-ya | O-sè-ra | Yé-de-ron |
| Kaf-fe-weght | O-wi-fe | yo-há-de |
| Keah-hé-yat | Oh-hon-de | yé-de-ron |
| Ka-ragh-kwa | On-k'you-ha | Yo-deck-ha |
| Kon-dir-ryoh | O-yen-te | Yo-nœn-de |
| Keah-hé-yon | O-neá-ya | Ya-ò-deh |
| Ké-yagh-re | Ra-ni-ha | yot-ké-de |
| Kad-sé-nea | Ra-hà-wak | yagh-ét-ho |
| ka-kì-ok | Ro-yà-ner | ye-yœe-ah |
| kea-kà-yea | rah-ha-we | A-bi- |

Words of Four Syllables.

A-Bi-li-ty
ac-com-pa-ny

Burnt-fa-cri-fice

be-ne-vo-lence

Ca-ter-pil-lars

ce-re-mo-nies

com-na-ti-on

cre-ati-on

E-van-ge-list

e-ver-last-ing

Foun-da-ti-on

Grape-ga-ther-er

glo-ri-fi-ed

Hun-ger-bit-ten

hu-mi-li-ty

I-do-la-ter

im-pri-son-ment

Le-vi-ti-cal

la-bo-ri-ous

BE-ha-vi-our
be-ne-fac-tor

Cre-a-ti-on

ca-la-mi-ty

Dis-ho-nef-ty

dis-obey-ed

En-dea-vour-ed

en-dea-vour-ing

Fi-de-li-ty

Fa-mi-li-ar

Ge-ne-ral-ly

glo-ri-fi-ed

Hy-po-cri-fies

hy-po-cri-sy

In-no-cen-cy

in-nu-me-ra-ble

Li-be-ral-ly

lov-ing-kind-ness

Ma-gi-ci-an

*Words of Four Syllables.**Kayeri Nikarweánake.*

| | |
|--------------------|--------------------|
| As-kwa-dá-goh | Ka-yea-ne-reá |
| Agh-ré-fa-ke | Kean-dyogh-kwì-yon |
| <i>m</i> A-o rì-wa | Ka-ronh-yà-ge |
| A-kà-ra-tfi | Ko-ragh-kò-wa |
| A-de-kwá-rak | Ka-ta-keá-rat |
| Ak-wagh-sé-ne | Ka-nean-da-fe |
| At-ne-reghs-yàt | Ne-na-hó-tea |
| A-ongh fegh-ton | Ongh-ka-kì-ok |
| A-yoê-run-ke | On-gwe-hò-gouh |
| Ca-righ-wak-fea | Oh-ha-hà-ge |
| Ea-kea-há-ke | O-ye-ròn-ke |
| E-ne-keagh-tfi | Ogh-na-kean-ke |
| E-righ-kò-wa | Òn-ni-yegh-te |
| Ka-rongh-yà-ge | On-gwa-nì-yoh |
| Ka-na-tfe-ron | Ogh-ne-gweagh-fa |
| Ken-tfyo-wà-neá | On-we-feagh-tak |

*Words of Four Syllables.**Kayeri Nikarweânake.*

| | |
|----------------------|-------------------|
| Ot-fogh-kò-don | Wa-kà-ri-ke |
| O-hò-fe-ra | Yon-gwagh-ni-reh |
| Ogh-negh-to-ya | Yo-yan-ne-re |
| O-hok-fe-ra | Yo-dad-déa-rouh |
| Ogh-fòh-hik-te | Yogh-fta-run-dye |
| Ra-o-hean-don | Ye-kwa-dà-gouh |
| Ra-ogh-fea-na | Ye-ka-yé-ri |
| Sa-dea-yough-ton | Yo-rough-yà-geant |
| Sa-ka-weâ-ni | Ye-yà-da-re |
| Sagh-féa-na-kouh | Yon-de-rì-yosh |
| Tfi-ya-kon-he | Ye-yen-dé-ri |
| Tac-wean-der-hek | Yonk-high-fe-re |
| T'ya-gwigh-tagh-kouh | Ya-ko-nofs-ha |
| Te-wagh-si-ge | Yot-ka-nœ-ni |
| Tfi-yé-yea-fe | |

Words of Five Syllables.

| | |
|------------------------|--------------------|
| C E-re-mo-ni-al | hos-pi-ta-li-ty |
| co-gi-ta-ti-on | hy-po-cri-ti-cal |
| De-di-ca-ti-on | In-he-ri-tan-ces |
| de-mon-stra-ti-on | il-lu-mi-na-ted |
| dis-o-be-di-ent | in-dig-na-ti-on |
| di-vi-na-ti-on | Ju-ris-dic-ti-on |
| E-mu-la-ti-on | ju-di-ci-a-ry |
| ex-e-cu-ti-on | La-men-ta-ti-on |
| ex-hor-ta-ti-on | las-ci-vi-ous-ness |
| e-sti-ma-ti-on | li-be-ra-li-ty |
| Fel-low-ci-ti-zen | Ma-li-ci-ous-ness |
| for-ni-ca-ti-on | me-di-ta-ti-on |
| fel-low-pri-son-er | mi-ni-stra-ti-on |
| fel-low-la-bour-er | mo-de-ra-ti-on |
| Ge-ne-ro-si-ty | Ob-ser-va-ti-on |
| ge-o-gra-phi-cal | o-pe-ra-ti-on |
| ge-ne-ra-ti-on | Par-ti-a-li-ty |
| gra-ven-i-ma-ges | per-se-cu-ti-on |
| Ha-bi-ta-ti-on | Re-for-ma-ti-on |

*Words of Five Syllables.**Wisk Nikarweánake.*

| | |
|---------------------|---------------------|
| Ak-wagh-fkwean- | Ka-righ-wi-yough- |
| daks-ke | fták |
| A-de-rea-na-yent | Ka-ya-nert-fe-ra |
| A-ke-ni-gœn-ra | Ka-nogh-ro-wà-nea |
| A-dat-tagh-segh-ton | Ka-nean-dogh-fe-ra |
| A-weah-ha-géa-rat | O-nef-fogh-rœ- |
| At-tóc-kwagh-gò-wa | O-ne-ragh-don-noh- |
| As-ha-re-gò-wa | dak |
| Ean-de-wa-gwé- | O-no-nogh-kă-ra |
| gouh | Ogh-when-ts'ya- |
| Ea-ya-kon-he-ke | gwè-gon |
| Egh-ni-fe-rà-ge | Oh-ho-ragh-fe-ra |
| Ka-righ-wa-ne-ra | Ogh-né-ga- |
| Ka-ne-yegh-fe-ra | Ot-ho-ragh-tfe-ra |
| Ka-ni-yought-fe-ra | Ogh-fa-keagh-fe-ra |
| Ka-ni-yà-da-re | O-righ-wa-gwé- |
| Kah-hyou-ha-da-dy | gouh |
| Kar-ha-ta-keah-ha | Ro-ni-dea-tes- |
| K'he-ya-da-dé-rift | kouh |
| Kan-ha-deght-fe-ra | Ragh-sea-no-wea-nea |

*Words of Five Syllables.**Wisk Nikawéanake.*

| | |
|---------------------|--------------------|
| Ra-o-righ-wak-sea | Wa-kwagh-re-tfyà- |
| Ra-tfi-huhs-tfi | rea |
| Ra-o-nea-hé-yàt | Wegh-ni-fe-rì-oh |
| Ro-ne-ri-à-ne | Wegh-ni-fe-rák-sea |
| So-wagh-yò-wa-ne | Wa-ka-rih-hòe-ni |
| Son-gwa-és-hats-tak | Yegh-ne-ka-kàst-ha |
| Sa-wea-nean-dá-ouh | Ya-ouh-ha-rà-yea |
| Sa-ya-da-nogh-ftat | Yogh-na-we-ro-de |
| Tfi-ni-ye-hea-we | Yo-dagh-sà-da-re |
| Te-fagh-fté-rih-hea | Yo-rongh-yak-sà- |
| To-kes-ké-tfe-ra | touh |
| Tes-ha-ka-nos-has | Ya-ko-ye-faght-ha |
| Tfit-ha-kogh-son-de | Ya-ko-yén-da-fe |
| Tfi-noe-nyò-wa-ne | Ya-gwa-yé-fagh-fe |

*Words of Six Syllables.**Yàyak Nikawcánake.*

A-dat-ne-kof-fér-hon

At-togh-kar-ri-à-kon

A-yon-gwa-yèn-da-ne

De-wat-fe-noe-ni-yat

En-de-wad-yé-regh-te

Egh-tfi-do-wa-yà-ner

Hon-da-we-ye-nòe-ni

O-righ-wa-do-geagh-ti

On-we-fegh-tác-fe-ra

O-nogh-fa-do-geagh-ti

O-ya-da-do-geagh-ty

Ogh-ston-de-rì-tfè-ra

Ra-o-rih-hoe-ni-yàt

Ro-ni-kough-ri-yonah-0

*Words of Six Syllables.**Yàyak Nikarweânake.*

Tfi-ni-ya-gwa-d'yer-ha
 Te-ye-righ-wagh-kwàd-ha
 Wa-ko-rih-wà-ra-ne
 Yon-gwa-yan-ne-reagh-tfi
 Yo-do-we-no-dagh-kwat
 Yo-tfis-togh-gwa-ron-yon.
 Ye-ka-righ-wa-yé-ri
 Yon-de-ri-agh-tic-hoghs
 Yo-da-rih-hegh-fe-ra.

*Words of Seven Syllables.**Tsyàdak Nikarweânake.*

O-nean-dea-gwagh-dan-tse-ra
 O-nea-ha-ra-da-sé-hon
 Tfi-ni-ka-righ-wa-yé-rea
 Te-ka-righ-wa-geah-ha-dont
 Te-wa-ni-re-ka-rà-houhs
 Tfit-ka-ragh-gwin-ne-gea-ne
 Wa-ka-do-wea-no-dagh-kouh
 Yo-de-righ-wa-gwa-righ-syoh

*Words of Eight Syllables.**Sadégo Nikaweânake.*

As-ha-ko-ya-da-ra-tfyôn-kouh

Ka-ef-hats-tegh-ti-tfer-hò-gouh

Kagh-ya-dogh-fe-ra-do-geagh-ti

Ni-ya-de-wigh-ni-fe-rà-ge

Ta-fi-te-righ-wagh-kwà-fe-re

*Words of Nine Syllables.**Tyoughton Nikaweânake.*

A-yonc-hi-righ-wa-we-yes-tò-ne

Ea-hoe-wa-de-rih-hò-wea-nagh-te

Egh-tfi-de-wa-tfe-noe-ni-à-fis

Te-wa-dat-te-na-ge-ragh-ton-ke

Te-ya-gwa-da-di-ya-dagh-dont-ha

*Words of Ten Syllables.**Oyéri Nikaweânake.*

Ka-rongh-ya-kegh-roh-non-tfe-ra-gwé-kouh

Ro-na-di-ya-dagh-ton-ha-di-yé-fe

Yo-righ-wa-ne-rak-fe-ra-kea-hé-yon

Yo-rough-fa-da-ra-ka-ra-ni-yét-ha

Ya-ko-de-righ-wa-gwa-righ-syough-fe-ra

*Eleven Syllables.**Ufkab yarweâre Nikaweânake.*

O-neah-ha-ra-dà-feh-houh-tfe-ra-ke-rih.

Ne Ka-rongh-ya-kegh-róh-non Kaghya-
dohferadogeaghty rahawe.



An Angel, holding the Holy Bible.



A SHORT SCRIPTURE
C A T E C H I S M
FOR CHILDREN;

*Which will serve to explain to them many
Principal Persons contained in the
Scriptures.*

Question. **W**HO was ADAM?

Answer. The first Man that God made,
and the Father of us all.

Quest. Who was EVE?

Ans. The first Woman, and was the
Mother of us all.

Quest. Who was CAIN?

Ans. ADAM's first born Son, and he
killed his Brother Abel.

Quest. What was ABEL?

Ans. A better Man than Cain, and there-
fore Cain hated him.

Quest.



KANIKARIGHWESSHA-YON- DAT-TERIHHONIYENIT-HA.

*Ikfa-on-koe-ab tsi-ok Ungwedanòron
Kaghyadoghseradogeaghti tfinikawea-
noteah.*

Yerighwanondònt-ha. **U**NGHKA ne ADAM?
Tayondàdy. Nene tyodereghtouh Ongwe
ne Niyoh raoniffouh agwégon eghongwa-
dœni.

Yer. Unghka EVA ?

Tay. Ne ne tyodyereghtouh Akonheghty,
agwégon Dewanistea-ha.

Yer. Unghka ne CAIN ?

Tay. Ne ne tyodyereghtouh ADAM
Rodewedouh, nene ror-rioh ne Yadadegea-
ah Abel.

Yer. Oghnihayadòtea ABEL ?

Tay. Ne ne yodohetsdòne ne Yon-
gwediyoughne ne kady wahoeni rorrioh
ne yadadégeakeaha.

Quest. Who was NOAH ?

Ans. The good Man, who was saved in the Ark when all the World was drowned.

Quest. Who was JOB ?

Ans. The most patient Man in the World under Pains and Losses.

Quest. Who was ABRAHAM ?

Ans. Father of the Faithful, the Pattern of Believers, and the Friend of God.

Quest. Who was JACOB ?

Ans. ISAAC's younger Son, and he craftily obtained his Father's Blessing.

Quest. What was ISRAEL ?

Ans. A new Name that God himself gave JACOB.

Quest.

Yer. Unghka ne NOAH?

Tay. Ne ne raonhà Rongwedyoghne ne ne Niyoh ronha-uh ne Rohonyôenih ne Kahonweyagôwa et-hone Sonfaghrohwent-fyohhare ne Niyoh.

Yer. Unghka ne JOB?

Tay. Ne ne raonhà-ah Ronikoughri-youghne Oghwentsyagwégon yaghot-éh-noh tehonikoughrodac-gwea, fact-ho efótsy wahatkaroeni tfinihoyendaghgwe, nok oni fahonoughwaktea.

Yer. Unghka ne AGWARANT?

Tay. Raonhà T'hawightaghkòne ne Niyoghne, tfinikouh Ongwehògon; ag-wékon kadi eghtehadikaneraghkwe tfinah-he; Ikea ne ok raonhà teghyadatte-noroughgwaghkwe ne Niyoh.

Yer. Unghka ne YAKWEK?

Tay. Ne N'ISAAC Royé-ah ne ne kanighrà, ne ne tfinihatstockhaghgwe, ne yorigh-honìouh roghkouh ne Rogh-tsia ne nàh Soyadaderìouh.

Yer. Oghna-nahòtea ne ISRAEL?

Tay. Ne kì n'àse Rakseanàwi ne Niyoh ne YAKWEK.

Quest. Who were the twelve Patriarchs ?

Ans. The twelve Sons of JACOB, and the Fathers of the People of ISRAEL.

Quest. Who was PHARAOH ?

Ans. The King of Egypt, who drowned the Israelitish Children; and he himself was drowned in the Red Sea.

Quest. Who was MOSES ?

Ans. The Deliverer and Lawgiver of the People of Israel, and he led them through the Wilderness, and was counted the meekest Man.

Quest. Who was SAMPSON ?

Ans. The strongest Man, and he slew a Thousand of his Enemies with a Jaw Bone of an Ass.

Quest.

Yer. Unghka ne tekeni Yaweare Rodi-yadadogeghti-kea-ha?

Tay. Ne ne **YAKWEK** Sakoye-on-kon-keaha, ne ne yawigh Konwanihha **ISRAEL** Raongwéda.

Yer. Unghka ne **PHAROAH**?

Tay. Ne ne Raghfeanowànea Egypt, ne fakòs-koughtouh ne Radikfaokonkeaha ne Israel Raongwéda. Oghnakeanke raonha eghnifovadawea-uh, ne tsi-onegwéaghtara tfini-Kaniyadoròtea.

Yer. Unghka ne **MOSES**?

Tay. Ne ne Seghfakoyadacgwea tsîron-wadinaghskwadyéndaghgwe Egypt Raongwéda Israel, nok oni ne T'hodeweanada-âne, ne oni fakoghfarìnouh ne Karhàgouh, nok yaghkeaneka eghdeyakonigoenrawis-gwe.

Yer. Unghka ne **SAMPSON**?

Tay. Ne ne raonháh rashatsteghgwe, ne kadi ronerhaghgwe aghfakwarrioh Oyéri Towanniyawe Niyongwédake, agwékon kady waghfakorrioh Adenàdy 'Ohyots-ha waghfakoyeghte.

Yer.

Quest. Who was DAVID?

Ans. The Man after God's own Heart, who was raised from a Shepherd to a King.

Quest. Who was GOLIAH?

Ans. The Giant whom David slew with a Sling and a Stone.

Quest. Who was SOLOMON?

Ans. David's beloved Son, the King of Israel, and the wisest of Men.

Quest. Who was JONAH?

Ans. The Prophet, who lay three Days and three Nights in the belly of a Fish.

Quest. Who was Daniel?

Ans. The Prophet who was saved in the Lions Den, because he prayed to God.

Quest.

Yer. Unghka DAVID ?

Tay. Ne ne Niyoh tfinihanoenwefgwe tfinihaweriaghfodeaghne, ne kady. Roketskweah ne Tyodinakarondòewa ratsteristhaghgwe Koraghgòwa yodò-uh.

Yer. Unghka ne GOLIAH ?

Tay. Ne raonhà-a Ragh-neayesòne teckenì yawearen Niyoghsidake nok fade-waghfeanea. David kadi rorrioh, ne ok rahàwaghgwe Teyoentsofferondaghgwa.

Yer. Unghka ne SOLOMON ?

Tay. David Royé-a ne n'agwagh ronoroughkwaghgwe. Ronwaghfeanoweaneane ne Israel, raonhà-a Ronikoughrowaneane Oghwentfyagwégon.

Yer. Unghka ne JONAS ?

Tay. Ne ne Prophet Keantfyowànea rodyadaghneghkwàne aghfea Niwighniferàge onea sahayàgeane.

Yer. Unghka DANIEL ?

Tay. Ne Prophet ne Keahrikfgòwa tñikon-dìderon eghyehoewayadóndi yagh kadi tehorryoh ne wahoeni ne Niyoh rodereanayenih-haghgwe.

Yer.

Quest. Who was NEBUCHADNEZZAR ?

Ans. The proud King of Babylon, who run mad, and was driven among the Beasts, lived with them, and eat Grass, and grew hairy all over his Body.

Some Scripture Names in the New Testament explained.

Quest. Who was *Jesus Christ* ?

Ans. The Son of God and the Saviour of Men.

Quest. Who was the *Virgin Mary* ?

Ans. The Mother of *Jesus Christ*.

Quest. Who was *Joseph* the Carpenter ?

Ans. The supposed Father of *Christ*, because he married his Mother.

Quest. Who were the *Jews* ?

Ans. The Family of *Abraham*, *Isaac*, and *Jacob*, and God chose them for his own People.

Quest.

Yer. Unghka NEBUCHADNEZZAR ?

Tay. Ne n'esòtsy ranayèghne ne Koragh kówa Babylon; Tehonoughwaraweariyé-ouh, tñikadi ne Katseneangoewa konése rodekwahtouh, eagh kadi ìresgwe nok eghni-hac-hodeghne ne Ohhonde; Rayadagwégon oni Yodenoughwerhòeni.

Oddiake ne Tfinikodighseanòtea ne ne àse Testament.

Yer. Unghka ne *Jesus Christ* ?

Tay. Ne ne Niyoh Royé-ah ne ne fakoghneraghfy ne Ongwehógon.

Yer. Unghka ne yaghtea *Hanaghgwayendéri Maria* ?

Tay. Ne ne *Jesus Ronistea-ha.*

Yer. Unghka ne *Joseph* ne *Ranoughfoeni* ?

Tay. Ne ne *Christ Ronoeseah-ha*, a-sè roderighwiffouh ne *Mary.*

Yer. Unghka ne *Jews* ?

Tay. Ne ne Agwarant *Isaac* nok *Jagwek*, *Tfiwakaghnegwaghfadadye*, *Niyoh* kady *fakoyadatakouh* ne n'agwagh *Raongwedaonwe.*

Yer.

Quest. Who were the *Gentiles* ?

Ans. All the Nations besides the Jews.

Quest. Who was *Herod* the Great.

Ans. The King of Judea, who in hopes to destroy *Jesus*, commanded so many Children about *Bethlehem* to be murdered.

Quest. Who were the Disciples of *Christ* ?

Ans. Those who learnt of him as their Master.

Quest. Who were the Apostles ?

Ans. Those twelve Disciples whom *Christ* chose for the chief Ministers of his Gospel.

Quest. Who was *Simon Peter* ?

Ans. The Apostle that denied *Christ*, and cried, and repented.

Quest.

Yer. Unghka ne *Gentiles* ronwáyats ?

Tay. Ne ne Niyadeyoughwentfyodeâshon t'hikàde ne Jews.

Yer. Unghka ne Raghfeanowanea *Herodes* ?

Tay. Ne ne Koraghgòwa ne Judea, ne Bethléhemnè n'agwégon ne Ikfaongoe-a fakoweant-ho rerhaghgwe ahirriyoh ne *Jesus*.

Yer. Unghka ne ne *Jesus* Raodyoughgwakea-ha ?

Tay. Ne n'agwagh fakoweaniyoghgwe, Ikea ne fakorigh-honyenihhaghgwe.

Yer. Unghka ne n'Apostles ?

Tay. Ne ne fادهاديادòtea ne teckeniyaweâre nihàdy ne ne fakoyadarackwea, ne rawéroh ne ahadirihhòwanaghte n'Akerìwa.

Yer. Unghka *Simon Gwìder* ?

Tay. Ne ne Raodyoughgwakeaha ne *Jesus*, ne kady wahodonhiye, ethòne faghreghyàrane, wahatstàrea, n'ea fahattatréwaghte.

Yer.

Quest. Who was *John*?

Ans. The beloved Apostle that leaned on the Bosom of Christ.

Quest. Who was *Judas*?

Ans. The wicked Disciple who betrayed Christ with a Kiss.

Quest. Who was *Pontius Pilate*?

Ans. The Governor of Judea, who ordered Christ to be crucified.

Quest. Who were the four *Evangelists*?

Ans. Matthew, Mark, Luke, and John, who wrote the History of Christ's Life and Death.

Yer. Unghka ne *John*?

Tay. Ne n'agwagh ronoroughkwaghkwe ne *Jesus*, ne ne tiutkon *Ranàskwakouh* reanderondaghgwe.

Yer. Unghka ne *Judas*?

Tay. Ne ne *Ronikourhadeâni* ne *Jesus*, tehonoughroghgwannyeh.

Yer. Unghka ne *Pontius Pilate*?

Tay. Ne ne *Korah Judea* ne ne rodeanhâuh, ne fadhœwayendeanhâroh ne *Jesus*.

Yer. Unghka ne ne kayéry *Evangelists*?

Tay. Ne ne rodighyadóhne ne *Jesus* Raorighwiyoughferadogeghty ne tfinah-heronheghgwe ne *Jesus*, nok oni n'ea fihawohéyoh; Ronwadiyats *Matthew*, *Mark*, *Luke* nok *John*.

The CHURCH CATECHISM.

Question. **W**HAT is your Name ?

Answer. N. or M.

Quest. Who gave you that Name ?

Ans. My Godfathers and Godmothers in my Baptism; wherein I was made a Member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of Heaven.

Quest. What did your Godfathers and Godmothers then for you ?

Ans. They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the Devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh; Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian faith; and Thirdly, that I should keep God's holy Will and Commandments, and walk in the same all the days of my life.

Quest.

YONDA TDERIGHHCENIYENIT-
HAH ONOGHSADOG EAGHTIGE.

Yerigbwanondoent'ba. O Thénouh Saghséâ-
na ?

Tayondadi. N. neteas M.

Yer. Onghka nenekea sàwi Kaghséâna.

Tay. Ne Yongkseanàwi Tfiyonknikoh-
fer-hon, Etho-nenné wakyàdarane Christ-
ne, neoni Niyoh Royé-ah neoni yon-
kerakwàni Karonghyage, yodoeuh.

Yer. Oghneanaond'yere ethòne Yefagh-
seanàwi Saghséânakouh.

Tay. Wa-ewaneandane aghsea nikari-
wake K'seanakouh, T'yod'yereaghtouh, ne
iffi yaongwàdi ne Onesseaghrònòh neoni
agwégouh Raoyodeaghsera, ne Kanayegh-
sera neoni Yawégase ne Oghwhentya
neoni ne Yodakseanse Yonouf-heah ne
Owàrouh. Ne tékenihadont, ne agwégouh
aondonwightaghkòuh ne Skarighwàre ne
Karighwiyougstack Dewightaghhòuh. Ne
Aghseahhadont, nene yakyérite Niyoh i-
rerr'he Orighwadogeaghti neoni Weani, ne
sagat ayakwéseke Eghniferagwégouh t'sinea-
n'konhecke.

Quest. Dost thou not think that thou art bound to believe, and to do as they have promised for thee ?

Ans. Yes, verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

Catechist. Rehearse the Articles of thy Belief.

Answer.

I Believe in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth;

And in Jesus Christ his only Son our
Lord; Who was conceived by the Holy
Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered
under

Yer. Yagh-kea teghfanoughtonnyoufk, neaghnereanke ne keakayea agwégouh téghfightaghkouh, neoni etho na-agh-s'yere nenahotea Saghséanakouh yakaweanondáuh?

Tay. Etho Tokeske oenwe; ne ahak-fniénon Niyoh igerr'he ethoneangadd'yere, neoni eahhiyadœnrea Rakeniha Karonghyage t'heanderon ne Akweriaghfakouh, nene ronoghwéonh nenekea tfinikayadó-deah ne Yontsenonniat-haghkwe karonghyage K'heronghyehha raorihhon'yat Jesus Christ Karonghyage Songwayadaha-wightha. Neoni I'yenideaghtâfisk Niyoh ne àreghre K'héyouh keandêarouh, newahoeni ok ne sagat aonkyenawakouhhake Tfiniyekadonhòktea.

Yer. Yatsîrouh ne Skarighwàre 'Tefightaghkouh?

Tay. Tewakightaghkouh Niyoh tserâkouh ne Raniha ne agwégouh tihaeshatfte raoniffon ne Karônia neoni ne Oghwhentfia. Neoni Jesus Christ tserâkouh raonhaáh Raháwak rodœni, Eghtsidowayàner,

under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; He descended into Hell; The third day he rose again from the dead; He ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins: The Resurrection of the body, And the Life everlasting. Amen.

Quest. What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief?

Ans.

yàner, ne t'hoyeghtaghkough Ronikough-riyoughstoughne, rodoòni yaghta kanagh-kwayendéri Maria, ne Roronghyàkeah tfinihaweniyoghne Pontius Pilate, tehon-wayadánhare, Raonhhéyouh neoni ron-wayàdat, nàkough rawenoughtouh Oneagh-fuh, ne aghsea Niwighniferakehhadont nifotketskweah, ne Tfinihaweheiyoughne tef-hòdeah, Karonghyáge rawenoughtonh, yef-heanderon Tfiraweyendighthaghkough Rasnunke ne Niyoh ne agwégouh tihaef-hatfte Raniha, etho tantahayeaghtaghkwe ne oenea tentahaghroughsa ne yakonhenyouth neoni ne yakaweheyoughferouh. —

Tewakightaghkough ne Ronikoughriyoughstouh tseràkough tlikeand'youghgwadogeaghti ; Ne yeyàdare Orighwadogeaghtige ; Entsyondatderighwiyoughsteah ne Karighwannerea ; ne Entsyontketskoh ne Yeyerònke, neoni tfiniyeheáwe Enyakonhennyonde Amen.

Yer. Oghnahótea fadatderighœn'yénis tfinidyought nenekea Skarighwàre Tefightaghkough ?

Ans. First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the world.

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind.

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me and all the elect people of God.

Quest. You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you, that you should keep God's Commandments: Tell me how many there be?

Ans. Ten.

Quest. Which be they?

Answer.

THE same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou

Tay. D'yod'yereghon, Kadatderighhoni-yénis, ne akwagh n'dewakightaghkough Niyoh tseràgouh ne Raniha, nenenné nenekea Oghwhentfiagwékouh Rak'yadifsonh.

Ne Teckenibadont, Niyoh Ronwàye tserakouh nenenné i-i neoni agwégouh Ongwehògouh Eghnikwaghfa fakoghneragh-syon.

Ne aghseakhadont, Niyoh Ronikough-riyoughston-tserakouh, nenenné i-i neoni agwégouh fakoyadoughronkweah Niyoh fakoyadadokeaghstouh.

Yer. Sàdouh, nene Yefaghseanàwi yefaweanneándafeh ne Niyoh Sakaweani afayenawàkough, ya'tsìron do nanìkough?

Tay. Oyéri.

Yer. Kadi na-nikàyea?

Tay. Nenenné fagat, nenahotea Niyoh yehodàdi ne towaghseah Chapter Exodus, waheanron, Akyàner fa Niyoh ne kwayadinekeâhhon *Egypt* ne Tfiyetsinhàkwe.

I. Thou shalt have none other God's but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: For I the Lord thy God am a jealous God and visit the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: For the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Re-

Ne D'yod'yeregh-tonk Weani.

I. Toghfa oya Niyohòkon eafayéndake Tfiikoghsonde.

Ne Tekenikadont Weani.

II. Toghfa Aghfaddad'yadoughniferon-n'yea, segouh othénon taonfag'yad'dyé-reah, ne Karonghyàge, neoni Oghwhentfiakon ne Kanonwakon kondinakeri.— Toghfaok ne defadontfot-haghse ne aghferighwanekeniheke, ikea ne Ak'yáner Saníyoh wakenof-heah Niyoh, wakerighwaghston ne Karighwannerrea ne Rodiksteahókouh Sakodiye-ongoe-ah ne aghseah ne kayèri N'yadesuitfwanet nene yonkheghroeni nesàne wakennidarefkon teyonk-n'yawighferon yonkenonwese Keyaght'yawaràti yakot-hoentàdouh.

III. Toghfaok Eghtseanayésfaght ne Royaner fa Niyoh, ikea ne Royaner yaghtane ok yaght'ya sakorighwaghstaniheke ne Raoghseana ayontfawanoriatt.

Ne

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made Heaven and earth, the Sea, and all that in them is, and rested the seventh day; wherefore the Lord blessed the seventh day; and hallowed it.

Ne kayeribhadont Weani.

IV. T'syaderiendarak ne Sabbath seanon-
 dadokeaghstouhhak. Ne yàyak Niwighni-
 fèrage ne eafayödeke, agwékouh eafewagh-
 fa tfinifewayodeghferon; oya sàne T'sya-
 dakhadont Raosabbath ne Royaner Sanì-
 yoh oneadegh yaghot'hénon faghfadyere
 Ne ise yaghta-oni ne Eghtf-yéah, yaghta
 oni ne Seyé-ah, yaghta oni Eghtfenhâse,
 yaghta oni Nefinhâse, yaghta oni Sak-
 wariyo yaghtea oni Negahoghwhent'fiyàye
 ayefoughwént'fyorea-uh, ikea yayak Niyóda
 ne Royaner Raoniffon ne Karònya neoni
 Oghwhentsya, neoni Kaniadare agwégouh
 tfinìwat N'yeho-dorish-hon ne tsyadakha-
 dont Niyóda, newahoeni raweandad-derif-
 touh Royaner ne Sabbat Rawighniferado-
 keaghstouh.

V. Honour thy Father and thy Mother,
that thy days may be long in the land
which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness
against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neigh-
bour's house; thou shalt not covet thy
neigh-

Ne wisthadont Weani.

V. Eahdfkonnniyughstak ne Iyaniha neo-
ni ne Sanisteahhah ethòne ayôenise aghson-
heke Oghwhentsyàge, ne wahoeni afayean-
nereaghse Tfid'youghwentfiyàyea ne Royan-
ner Sanìyoh eànyonh.

Ne yayakhadont Weani.

VI. Toghfaok Aghfirriyo.

Ne Tsyadakhadont Weani.

VII. Toghfaok t'haonsaghfadòkea.

Ne Sadekoubhadont Weani.

VIII. Toghfaok aghsenóskoh.

Ne Tyughtoukbadont Weani.

IX. Toghfaok daeghfewadatsniénouh da-
yafewadad-denoweaghteah Sagh'syàdat.

Ne Oyerihhadont Weani.

X. Toghfaok aghsenoff-ha ne Sasyàdat
yakonoughfode, toghfaok aghsenoff-ha fas-
yàdat

neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Quest. What dost thou chiefly learn by these commandments?

Ans. I learn two things: My duty towards God, and my duty towards my neighbour.

Quest. What is your duty towards God?

Ans. My duty towards God, is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour his holy Name and his word; and to serve him truly all the days of my life.

Quest.

yàdat Teyéderouh oeni Ronwan-haase, oeni konwanhaase, oeni othénouh ahhodiyéndake Safyàdat.

Yer. Ot-hénon faddaderihhoen'yénisk tfinid'yought nenekea Weani ?

Tay. Kaddederihhoen'yénisk 'Tekarìwake, nenetsagat tfineawakyérea Niyoghne, neoni tfineankheyérase Sak'yàdat.

Yer. Oghneanahótea kakàrode tfineaht'fyérase Niyoh ?

Tay. Tfineanwakyérea, Raonhhatseràkouh endeawakightaghkouh, eahyetsfagh-nighseke, eahinoroughkwake Akweriagh-fagwégouh, Akwadonhegh'tferagwégouh, Ake-eihatsteagh'tferagwégouh ; Ne eahhikonn'youghstake, eahhiyadoénrea, raonhha-ah eahiyadowenodaghkwàt-hake, yehhirouhhyehhake, Raoghseana neoni Raoweanadogeaghti eakowayésfaghté, Neoni yekayeri-oenwe eahhiyòdeaghse tfiniwigh-niseràgeh eakonheke.

Quest. What is thy duty towards thy Neighbour?

Answer. My duty towards my Neighbour is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me: To love, honour, and succour my Father and Mother: To honour and obey the King, and all that are put in authority under him: To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters: To order myself lowly and reverently to all my betters: To hurt no body by word or deed: To be true and just in all my dealings: To bear no malice nor hatred in my heart: To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil-speaking, lying, and slandering: To keep my body in temperance, sobriety, and chastity: Not to covet nor desire other men's goods; but to learn and labour

Yer. Oghneanahotea kakàrode tfineankyé-
rafe Safyadát ?

Tay. Tfineanwagyérea, ne Eahhinorough-
kwake tfiniyought kaddatdenoenwefe ;
ne agwégouh Ongwehòkonh ethonak'hyé-
rea tfiniyought agwégouh ongwehòkouh
nayonkyere. Nene yonkwadouwedouh ahi-
norunghkwake, akhekon'yonghstake ne-
oni akheyenawafehheke. Ne tfinakad-
d'yere ne Koraghkòà neoni agwégouh ne
Yondatdenakeraghton akhekonn'youghsta-
ke : neoni akheyat-hœndahiheke ne a-
gwégouh yongwadackwaghs, akoderih-
hœn'yénis ne keaniyerhah karighwiyough-
stouh neoni Radiweniyose, Akheyenake-
raghtouhhake Akenikœnrakon neoni ayot-
konn'youghstouhhake tfina-kheyérase ag-
wégouh, ne fuhha Yekowànoghse tfini-
yought. Ne yaghonghka akheyefaghteâ-
yonh Aondakadâti neteas kayodeaghne. Ok-
D 2 tiwagwégouh

labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

Catechist.

tiwagwéhgouh Aongwaderighwagwariéghe-
 fyeah, Akatteweyenoeni neoni ayotfakwa-
 righfyouh tfiyakéfeke. Ne yaght-haon-
 douh ki K'yadagouh adatswea-uh, neoni
 aonkenikoughraghseahhake, ne akenogh-
 kwaghseke kanuf-haghseke ayonòweâhake,
 Kakonâdouh adadewaenonda-uh yodak-
 seah yondaddyadaghkwa, neoni yonda-
 datroriyâfis. Akadeweyéndouh K'yerônke
 a-akitéroughse aonthtockhake neoni yagh-
 othénouh t'hayaóreke. Ne yaghtakhe-
 nos hea akòreah Akòweah; neteas takade-
 riyendagàri nok eawag'yòdea neoni eakat-
 ftenyàrouh eakeghfake ne teyodoghwen-
 tfyouhhoeh Kon-heghkouh ne goenreane,
 neoni tfinayoughtouh tfikonhe yakyérite,
 netfineahhancœnwene Niyoh neahakerough-
 yehàrate.

Catechist. My good child, know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the commandments of God, and to serve him, without his special grace; which thou must learn at all times to call for by diligent Prayer: Let me hear therefore if thou canst say the Lord's Prayer.

OUR Father which art in Heaven,
 Hallowed be thy Name: thy kingdom come: Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us: And lead us not into temptation: But deliver us from evil. Amen.

Yer. Kenónwese K'yéa, agwagh fade-riendarak, nenekea Karighwaòkonh yaghtea t'hyaghhyérite Tfinisaéshatsteaghtsera, féghouh oeni ya-aghsfewe Niyoh Sakaweâni, neoni ethoghtsy ahoewayòdeaghse, ne yaghtea teahhakòdeârane, nekadi ayœni Aghsadatderihhóenn'yenihheke ne ayœni tiutkon aghsatstenyàrea Adereanayent eayakéfake.

Kìn'youth wakat-hóendik nene aghsfeweyendeghton Raodereanayent ne Royaner.

Tay. Songwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafaghseanadogeghtine ; Sayanert'sera iewe ; Taghserre eghniyàwan, tfiniyought Karonghyàkouh oni Oghwhentsyage ; Niyadewighneserage tacwanadaranondaghfik nonwa ; neoni tondacwarighwiyoughston, tfiniyought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteani ; neoni toghsa tacwaghfarineght Tewadatdenakeraghtonke nesàne fadsyadacwaghs ne Kondighseròheafe, Amen.

Quest. What desirest thou of God in this Prayer ?

Ans. I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people; that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, thro' our Lord Jesus Christ; And therefore I say Amen: So be it.

Quest.

Ter. Oghne-nahotea eghtsenekeanisk Niyo keankayea Addereanayent?

Tay. Hinekeanisk ne Royaner Eghtside-wa-Niyoh neoni Karonghyàge t'heanderouh Raniha, nenenné fakòwis agwégouh Oyeaneareaghtak, ne raonhhà neoni agwékouh Ongwehòkouh àrerr'he K'heshtatstat ne Raodearat; ne aghakwakonn'youghstake neoni aghagwayòdeaghse yekarighwayérige agwégouh ahoewat-hoendatse. Hiyenitghtafis oeni ne af-honkyon, agwégouh nenahotea teyadoughwhentsiyuhhon Akwayeròenke neoni Karonghyàge àwighte ne Adonhetsthòkouh; ne aghunkwayéna tsi-ronidearefkhough neoni aonfahonkwarighwi-youghstea ne Yongwarighwannerrea; Ne na-heanòenwene ne nashonkweanhe agwégouh Karighwiyoughstackne neoni Wayodondouhharearouh Akwayeròenke; Ayonkhiyadowweyéndouh ne wahoeni agwégouh kondighferoheanse neoni keandaksat'ho Karighwannerrea, ne Yonkhinikoughraghsweaghse neoni tfiniyeheawe Keahéyouh: Neoni keankáye agwégouh wakadowenodaghkouh

Question.

HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Ans. Two only, as generally necessary to salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Quest. What meanest thou by this word *Sacrament*?

Ans. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace, given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Quest. How many parts are there in a *Sacrament*?

Ans.

daghkough et-hona-kadd'yere tfinihonidea-
reskough neoni Roddewighk Oyannereaght-
fera, newahoenni Eghfidewayaner Jesus
Christ: newakarihoeni kàdouh tsiyeyòdokte
Amen: et-ho n'ayàwea.

Yerighwanondònt-ha.

DO nìkough Sacrament-hògon Christ Ro-
yoendon Raonoghfadogeaghtíge ?

Tay. Teckenì ok, ne rawérouh teyodouh-
whentsyouthoeh ne Karonghyàge ayontse-
nonn'yàtaghkwe; keangàyea Yondotne-
gofferaghsk, neoni Orighwadogeaghtí
Tekarighwakehhadont.

Yer. Oghnénahotea Saghronkàt-ha nene
yòndon Sacrament ? *E. J. J. J. J. J.*

Tay. Kaghronkàt-ha tfiniyeyoderighwí-
nough ne yontkaght-hoghs Watdenyen-
deaghstouh ne nàkough neoni Karighwi-
youghstouh Yonkhidearonh, Christus Ro-
yoendouh, newahoeni et-honayoughtouh-
hake finikayadòteah, et-hosénenné ne sàgat
yonkwayéndase ne Wadenyendeaghstouh
nenahotea orighwiyòtsy yonkwatdoensìs.

Yer. Tonadeyekhaghfyous ne unskat
Sacrament ?

Tay.

Ans. Two : the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Quest. What is the outward visible sign or form in Baptism?

Ans. Water ; wherein the person is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

Quest. What is the inward and spiritual grace?

Ans. A death unto sin, and a new birth unto righteousness ; For being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Quest. What is required of persons to be baptized?

Ans. Repentance, whereby they forsake sin ; and faith, whereby they stedfastly believe

Tay. Teckenî, ne tsiyontkaght-hoght-ha Waden'yendeaghstouh, neoni nàkough Karighwiyoughstak Keandearouh.

Yer. Oghnenahotea tfiniyeyoderighwìnouh yontkaght-hoghs Waden'yendeaghstouh neteas tfinìyouht n'eadatnekosèrhough ?

Tay. Oghnékanoghs, yondatnekoferaght-ha ne Raghseanakouh ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni-ne Ronikoughriyoughstouh.

Yer. Oghnenahotea ne nàkough neoni karighwiyoughstak Keandearonh ?

Tay. Ne Keahéyoughse Karigwannerrea, neoni àse Waondèni tfiniyought yoderighwakwadacweah, ikea tfiniyeyadò-deanse Karighwanerakferakouh yakodoeni neoni Ondatd'yé-ongoe-a ne Kanakwea-uh, keant-ho waonkhiyoeni ne Keandearouh ondat d'yéonkoe-ah.

Yer. Oghnenné yakàweah eayond'yérea neyondatnekoffferaghwe ?

Tay. Ent'syondonhakanèni, ne n'karìhòni enyeghsweaghseke ne Karighwannerrea ; ne Tewightaghkouh ne eankarihoeni tokeskeonwe end'yakawightaghkouh

believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Quest. Why then are infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them ?

Ans. Because they promise them both by their sureties ; which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Quest. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained ?

Ans. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Quest. What is the outward part, or sign of the Lord's Supper ?

Ans. Bread and wine, which the Lord hath commanded to be received.

Quest.

kouh ne Rowaneandà-uh Niyoh ronouh-
hàge keankàye Sacrament tfinikayadòteah
yondatdeani.

Yer. Oghnenné wahoeni yondatneko-
feras ne Ikfaongoe-ah, ne yaghtayawight
Ikfaongoe-ah nekayeyérite ?

Tay. Newahòny keankàyea tethsyàreah
yeweanandafe, ne wahoenwadighseanouh,
nenahotea yakoweanondà-uh akaonhha
yeyérite n'kowànha.

Yer. Oghnenahotea wérrouh ne Origh-
wadogeaghti Tekarighwakehhadont Ka-
yoendouh ?

Tay. Newahoeni tiutkouh ayakawigh-
yaghraghkoniheke ne Rodewendeghtouh
neoni Raweahéyat Christ, neoni Kayan-
nerouh et-ho d'yoyeghtaghkouh yongwa-
yéndàse.

Yer. Oghnenahotea yònt'-ha ne Waden-
yendeaghtouh ne Royaner Raorighwado-
geaghtihhadont ?

Tay. Kanàdarok neoni Oneahharadafèh-
houhtferakeri, nenahotea ne Royaner faka-
weani eayeyenaghseke.

Yer.

Quest. What is the inward part, or thing signified?

Ans. The body and blood of Christ, which are verily and in deed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Quest. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Ans. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our Bodies are by the Bread and Wine.

Quest. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Ans. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins; stedfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God's mercy through Christ; with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

Yer. Oghnenahótea nàkouh kayadareaghkoub, neoni Waden'yendeaghstouh tfiniyod'yérea ?

Tay. Ne Rayerònke neoni Raonigweaghfa Christ, nenahotea togefkeonwe yakoyénah ne d'yakawightaghkoub ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont.

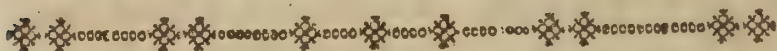
Yer. Oghnikayanereaghferòtea, ne keant-ho dewayàdarafe ?

Tay. Ne Kaefhatstatk neoni tšyonhegh-tsìhonh Ongwadonhetst, newahoeni Rayerònke neoni Raonigweaghfa Christ, ne karihhòenis Onkwadonhetst fadekowadenòndéas Akwayerònke fondakarìdadde newahoeni Kanadarok neoni Oneahharadafeh-hotferakeri.

Yer. Oghneané yakàweah nayond'yere ne wa-eghre k'yadaran ne Royaner Raorighwadogeaghtihhadont ?

Tay. Ne enyondat-denikoughrìfake, ne togefke-onwe aonfayondatréwaghte tfiniyakorighwannerrea, neoni ayoghnirouh ayerheke àse tšieakonheke, neoni Enyonhegh-sìhouh endewakightaghkoub Niyoh-

tferàgouh tñironideareskouh newahóeni
Christ, ne ayondughreanihheke, ayaka-
wighyaghraghkweanihheke Raweahéyat ne-
oni ayondaddenorunghkwake tñiniyought
Onda't-degeaongòwa agwégouh Ongwehò-
gouh.



*Questions and Answers, continued from an
old Manuscript, of the first Missionaries
to the Mohawk Indians, never printed
before.*

Yer. Ka-kadi eahhseghte, N'aghsihheye ?

Tay. Karoughyàge-ki eankeghte ne Wa-
kerighwiyoughton.

Onessea eankeghte, ne yaghtea Wake-
righwiyoughton.

Yer. Tokeskétfy kadi kea nàh eantfi-
wadònhetè eantfidewatketskouh ?

Tay. Tokeskétfy.

Yer. Oghnoe neayàwea àrès Oghwentsya
àyodò-uh Ongweghkeaha, àrès Yotshon,
àrès Erhar Yotikouh, àrès Kondirriou

Yoté-

Yotikouh, àrès Keantsyoh, Yaghdeaskàye
N'akoyeroenda-keah-ha ?

Tay. Ne ki-wahoeni Niyadehaweyénake
ne Songwaniha tsi ok oni t'hihoyérea ne
Ongwe faghròni, ok et-ho t'heas-hàyere.

Yer. Ka-kadi teantkayeghtaghgwe n'A-
konikòura ne Yakorighwiyoughston ne ne
onwa entsyondonhete entsyontketskouh ?

Tay. Karoughiyàge.

Yer. Ka eafeweghte ?

Tay. Ok kiok et-ho eafewadaweyate tsi-
kàyea nah n'Akoyerondakeaha, agwagh
eghneantsyadodeáhake tfiniyeyadoteaghne
ne Oghwhentsyàge s'hiyéyeafgwe.

Yer. Ka kadi teantkayeghtaghkwe
n'Akonikœnra ne yaghte yakorighwi-
youghston ne onwa entsyondonhete en-
tsyontketskouh ?

Tay. Oneghf-hon.

Yer. Ka eafeweghte ?

Tay. Ok kiok-honea ne et-ho eafewa-
daweyate tsikàyea n'Akoyerondakea-ha, ag-
wagh ho-neà né-eghneantsyadodéa-hake,
tfiniyeyadodeghne Oghwhentsyàge S'hi-
yeafgwe.

Yer. Ka kadi eanteweghte ne onea eantfidewadonhete eantfidewatketskouh ?

Tay. Tfi ki nah ne Jesus eant'hàdane Tfitkaraghkwinegease eh-heayon-hyatiron, et-ho eant'haràdane, nok nah Tfothhœnragwàdon eant'ha-hòenrawade ne Teantrogwhentsyaditondaghkwe et-ho Yeyoraneandake tfeiant'haràdake.

Yer. Oghkadinœ-nah n'eandewattyere ?

Tay. Ok ki ok nah T'hiyadeandewadawearriyehheke.

Yer. Oghnea ne énon eankarihœni Okt'hiyadandewadawearriyehheke ?

Tay. Né ki n'eantewerhek oughtoni Tahakwaderiyendawearriyeh yaghsé-t'hadahaderiyeandawearriyeh.

Yer. Onea kea nah tfineandawaweano-deàhake Niyadedewaweànake ?

Tay. Yaghtea ; onea ki nah uskat entfidewaghrònkate.

Yer. Ogh kadi nœ nah n'eahàyere ?

Tay. Onea ki nah teaghfonkwak-haghfi Tfiraweyendeghtaghkouh enyekeanyàdane ne Yakorighwiyoughston.

Yer. Oghneayoughton ?

Tay.

Tay. Teayoghswattheke tfiniyough ne Yoraghkwadìron S'hanekwàtìh eayekèanyàdane ne Yaghtea Yakorighwiyoughstòn.

Yer. Oghne neayoughton ?

Tay. Eayodaghsàdarake.

Yer. Oghkadi nè nah énon eahearon ne onea eandeghshakoghùnùnkoh ne Yakorighwiyoughstòn ?

Tay. Eahearon ni nàh kàro kasseweght Kwayéogoe-wa et-hotfideweght tsi t'heanderoh Songwaniha Karoughyàge S'haghroghwhentfiffa-àh S'hiteghfongwanakta-yeani Karoughyàgeh, et-ho tegh noè Yeantyonheke-onwe tfiniycheawe Karoughyàge.

Yer. Oghna ne énon eahearon ne Yaghde Yakorighwiyoughstòn ?

Tay. Eahearon ki nàh Satt-hi n'ìse Wakoeyadégwaghte, et-ho sàseght tfitèghfènoenwèfè tfitkondìderon n'Aghsàdakoh, tfiniycheawe Yadeasadonhakarriyea Aghsàdakon.

Yer. Ognea né énon n'karìhhoeni eahearon Aghsàdakon ?

Tay. Ne ki né onea teant-hadiròndea ne Otfistok neoni Karaghkwa, Teyotfirat-hetaghkóne ne onea teaghnòu ok Aghsà-dakohhtsi t'heawàdon.

Yer. Ogh kadi teagh agwàgh énon eandewanoroughkwake ?

Tay. Ne ki ok huskat ne Jesus Songwarighwayéni Teyorighwakehadont waonkwârane ok tetewakànere wa-enadarriyak-hon, waondatnekoffieraghwe.

Yer. Ogh kadi noe na énon eandewerheke ?

Tay. Ne ki ok huskat n'eantewerheke, 't-hò ki et-ho n'eawakenakdakseàhake ne keant-ho Oghwhentfyàgeh onwa-sé teagh eankihheye yeawakenaktìone Karoughyàge et-ho teaghnòen yeantyonheke-onwe tfiniyeheawe Karoughiyàge.

Yer. Ogh kadi teagh-agwagh énon enyongwarhàreke ?

Tay. Ne ki ok huskat ne Jesus tfinadeantre ne onea teantroughwhentfyarighfyouh-
ha,

ha, yagh eght'heahaweanaghske tsi nonwa
 n'ikaweàna ne Keayeweghrehaddiyéfe suh-
 ha eahaweanowànea uhskahhok eanthadàdi
 nok Oghwhent(yagwékon eayòteke agwà-
 kon waferennyoh, Teayoghnekònti ne
 onea teantrogwhentsyarighsyohha.

Et-ho na-awea Amen.

.....

A Morning Prayer for the *Master*
 and *Scholars.*

Ne Orhœnkéne Adereanayent ne eahàdake
Sakorighnoniyéni neoni Yondatterigh-
boniyénis.

ROneadont ne Royaner ne Tfinakaraghk-
 winnekeane, ne tfinadewatfott-houh ne
 sagat. Ise tacwaniyoh, Neoni yakweghre
 E 4 cang-

eangwaneandouh; ise tacwanìyoh, neoni yagweghre Eagwadœnreah.

Ise tacwayadiffouh yefayérea; Niyadewighniferage fayenawágouh neoni wadeskwaghfsniyeah; ise tackwaghneraghfyouh ne yorihhòni ne Raoneagwaghfanòronh rayadanòronh Eghtfiyé-ah; ise fkwàwi Sarighwadogeaghti ne wahoeni ayonchirighwaweyestouh neoni Sanikoughriyoughstouh tacwarharatssteani ne wahoeni ayongweanhe; Ise ne Yakhinoghgwé neoni yoyannere tfiniyeyerha feyatstogadeani, nenenné yakotstényàroughgwé ne tfiyonkhiyeghyàrea; neoni Yonkhirihhonn'-yéni: Ise nenegea Yorhea-uh wagwatkaniffa-aghte ne ayonkhirighhonnì nenahotea ayagwatfenoniyàdaghgwe.

Newahoeni nenekea, neoni agwegouh fadd'yéfat, Kanigouhrage neoni tfineawe Ongwadonhetst aghsyadadérisste neoni akonwakòwanaghte

wakòwanaghte Saghfeanadogeaghti; Ongwanigòenragouh wagweaniteaghtea ne aghts'yéna nenegea Orhonkéne Wagwarighwayéhaghfe ne yoneándont neoni yagwadóenreas ne wakarihhòeni Jesus Christ Songwayàner.

Neoni ife O Sayàner, nenenné tacwayenawàgouh nenegea Ondighniferadaghfawe waskwayàthewe, ethonoenwe Askwanòna ne akarihhòni Sakonnyeghtsfera Kaeshatftéghk, neoni tacyouh nenegea Wighniferàde ne yaghtah yagwarighwannerakhe, fégouh ne Tayongwadouhharearouh kaniga, ok ne Ongwayodeaghfera ne akarihhòeni agwegouh àghferighwiffa ayegwadàgo, newahoni tiutkon ne et-honayagwadd'yere nena-hotea yoderighwagwarighsyouh siyadeghfkànere, ne wakarighhoeni Jesus Christ Songwayàner.

Wadòkea

Wadòkea wakweaniteaghtea newahoeni ayonkhiyadadérisfe neoghwàge yonkwade-riendaghfouh; Tackwaheandéas O Sayanner, ne agwégouh onkwadeweyéna ne akene fennidarefkouh Sadd'yésea, neoni tackwaghtandiyat ne akene tiutkont Seghsniénos, ne wahoeni nene keangàye neoni akwégouh Ongwayodeaghfera nenenné farihhoeni t'yakodaghfawea, yehàf-hewe neoni ne tfiniyeyoderighwinouh yaont-hewe Saghseanadogeaghti ayag'yonwésfaghte, neoni ne oghnakeanke ne akarihhoeni Sanidareght-fera ne tfiniyeheawe ayak'yonheke ayakwawe, ne wakarighhoeni Jesus Christ Songwayàner.

Ditfwat-hét, wakweaniteaghtea Onkwanigoenra tacwanikoughrahgnirat, Askweriaghfadòkeaghté neoni skwadàgo tfeayak'yonheke tackwasniénea nenenné ayagwarighwaweyendeghtane neoni tayakwayadòreghte ne tfiniyoyannerése, newahoeni Orighwhiyo

Orighwhìyo ayonkwarighwiyoughstough,
 neoni ayakoyéndaghte ne oghwhentsfyage
 ne ayonwésaghte Tfietsfanowána ne a-
 yakonikoughriyòhake nenenné eghnì-
 yought yakoddewhik konwatstenyàrcensfeh-
 haghkwe Ongwadonhétst neoni Akwaye-
 rònke, eayoyanerèaghstouh.

Kìnyouh Sayadadderieghtfera watkàdat
 s'eyad'yeghs akwégouh Yakhìnoghkwe
 neoni yoyannere Tfiniyeyerha, waddòkea
 ne yakorighwawaakhouh nenenné yakot-
 tackwarighsyon né wahoeni ne tayerigh-
 wàrige ne Karighwiyoughstak soniffah ta-
 yorighwakaghstouh ne Ronadeweyéna Ra-
 dighsnónke, O Sayanner ne Ronadeweyéna
 Radighsnónke soniffah ne tayorighwakagh-
 touh.

Nenekea Ronweanadereanayéni tetfya-
 reah neoni onk'youhha Ongwanigònragouh
 wagwarìwayeh ne Raghseànakouh Eghtsfyé-
 ah

ah Jêsus Christ Songwaghneréaghshyoh,
Eayagwarihhòktea ne Raonhà akwégouh
yeyòtt-he Raodereânayent Tfinikawèa-
nake.

Songwaniba ne Karoughyàge.



An Evening Prayer for the *Master*
and *Scholars.*

*Ne Yokaràskha Eabadereanayendagh-
kwake ne Sakoribhoeniyéni neoni Yon-
datderibhoeniyénis.*

TAcwarìwawás, wakweaniteaghtea, O
Sayaner, yokarask-ha wakwarighwayé-
haghse ne yoneâdont neoni wakwadòenreah
ne

ne wahóeni akwégouh Sayannereaghfera ne-
 oni yenöenwight tacwarighwawàfeh ; wadò-
 kea newahoeni ne tackwayadadéristonh ne-
 nekea Wighniferàde ; ne wahoeni Seandè-
 rat Yonkwànoghne neoni fayenawàgouh,
 newahoeni ne yoweyêstonse nenenné yonk-
 wayendauh ; Wahoeni ne yonkhirihhony-
 éni neoni onderighwaghteandi Ongwanikon-
 ra. Newahoeni akwégouh ne waonkhi-
 yéyeah nenekea Yak'yonhe, Neoni ne Yo-
 downodaghkwat ne tfiniyehewe Enyak'-
 yonhecke, ne wakarihhöeni Jesus Christ
 Songwaghneréaghfyough.

Tondacwarighwiyoughstouh agwégouh
 ronidareskouh Raniha, Ongwanigœrakouh
 wakweaniteaghtea, akwégouh yònkwatfwa-
 douh neoni Tfyongwaderighwadewàghtouh
 nenahotea onk'yonhhat'feràgouh yefet-
 kaght-ho ne Yondeghniferadohhets-tonh,
 neoni tacwaghfniénoh aondayagwayérite
 yonhéight ne ayagwayàkeawe ne wahoeni
 nenahotea tfinitsyonderighwadewaght-ha ne
 akarihhöeni

akarihòeni ayagwatstényàronh nenenné ayotkanonihake.

Ne yaghtea yongwaderiendare tacwarih-honniòh tacwarighwaweyésteah ne akwégouh unghkàffouh tfinayagwadd'yere okt'hatetsyàreah ne iséke neoni Ongwehògouh tfinayakhiyérase ; Neoni takyouh Keandaron tiutkon et-honayagwad'yere nenakarihòteane yonknénere neoni aghsenòdewene tsiyadeskànere ne wakarighhoeni JESUS CHRIST Songwayàner.

Akwégouh ne yoyannere yonkhirighwaweyesteáni nenahòtea kea Wighniferàde yonkhiyàwih. Takyouh ne ayongwatstényàronke ne ayakwanoghtonnyoghse, neoni et-hoghtfi ayagwadd'yanida neoni nenahòtea Kanosshat'feriyo feyesteáni ne Ongweriaghfagouh yefaseaghtouh, takyouh ne akarihòeni ne wakonhe Seandèàrat et-ho ayondat'yàt-hewe ayagotkanonihake newahoeni ne ayotkonyoughstouh ne Saghseana, neoni onk'yougha, sadayoughtouh nenenné yonk-

yonkhirighwawàfisk nenekea Kayodea-
 ughne yokhirighwaweyehsteâni ayonkhi-
 yehheghseke ne wahoeni tfineawighniserà-
 deke ne Endeshakòrade ne eaharihhoeni
 Songwayaner neoni Karonghyàge Sogo-
 yadeahawight-ha Jefus Christ.

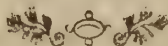
Ditfwat-hét Onkwaghfadakoughtsfera
 wakweaniteghtea, O Sayanner, neoni
 wakarihhoeni kowànea Sanidareaghtsfera
 tondacwanòena ne agwégouh Tfiniwagh-
 terònke neoni Aonheghtsfera nenekea
 Waghsoende, yadekâkonde ne askwayada-
 dériste nenenné yongwayéndase, neoni ask-
 waghfniénouh Ongwandèarat ne akarih-
 hòni ayag'yònderène, ne ayòeni aondewe-
 yèndonke àyonde neoni ne aonderighwagh-
 teandi ne akaghstonde.

Eghtfyadadérist, O Sayanner, wagweani-
 teghtea agwégouh Yakhinoghkwe neoni
 yoyànnere tfiniyeyèrha, wattògea de Yako-
 righwawàkhon ne wahoeni nenahotea et-
 hondewe et-honeayonkwayérea ne wa-
 hòeni

höeni eayakhiyadereanayéhaghse. Skwa-
dàkough neoni soniffah tayorighwakagh-
tough agwégough Raoderighwiyoghftahk rad-
dirighwiffaghs ne wahoeni ne tayerighwà-
rige ne Karighwiyoughftak ne Oghwhent-
fyàge.

Nenekea Yodderat neoni Yondereana-
yendàghkwa Ongwanigöeragough wagwa-
rihhonni ne sakodereanayéni Eghtsiyéah
Jesús Chríst Songwayaner, nenenné Ragh-
feanadogeaghtitseràgough neoni Oweana-
kough eayagwarihhòktea akwégough tfina-
yakwanoff-has.

Songwanika, ne Karonghyàge tighsideron.



AS soon as you are dressed in the morning, kneel down, as our Saviour himself kneeled down at his Prayers : And remember you are in the presence of God, and say your Prayers with Reverence and Devotion — Say the following Prayers for the Morning ; and end with the Lord's Prayer, &c.

NE ok eafatferoniyaghkònt-hoh, teaghfadontfòdeah, fadeyough-ton tfinihoyérea Karonghyàge Song-wayadeahawight-ha Raonhha wat-hadontfòdeah ne Wahodereanaye ; neoni ferhek ne tehakhkànere Niyoh neoni tfineaghfadonnyouh Saderean-ayent ne Eayotkonyoghstouh neoni Tfineakayérea ; Eaghsìron nenekea tekyadaghfondere ne Orhonkéne Adereanayent neoni ne Ra-odereanay-ent ne Royàner, &c.

A Prayer for the Guidance of God's Holy Spirit.

*Ne Aderecanayent ne wabòni ñe Eayondaddes-
barine ne Niyoh Ronikoughbriyoughstoub.*

O Sayàner ne iséke dewight-ha ag-
wégouh Karighwiyofe. Et-ho-
sànné yaghta-akhwéni yaghtas'-
yàdarake ne aghsenòenwene, tàkouh
Sanidareghtfera ne Sayadaderieght-
fera Kanigoenra ne Orighwagwégouh
Awerikàne akonwatstériste neoni
akonwatdeweyenoêni, ne akarihhoen-
ni Ra-Orighwadogeaghti Sakonigôe-
rat akenoghtonnyon nenahotea ne
yoyannere, neoni akarihhoeni Rao-
dearat Rakwayadacwaghs ok-nesagat
akyérite ne akarihhoeni Songwayà-
ner *Jesus Christ, Amen.*

For

For the Morning.

Ne Orboenkéne Adereanayent.

ONweseaghtsfera neoni Sadoenrat, O Sa-
yàner, ne wahoeni agwégouh Sanida-
reghtsèrahògouh neoni fanoenwight ne waf-
kerîwàwâse. Ne wahoeni takyadiffouh ye-
sayérea neoni Tfinighs'yadòtea, ne waho-
ni wafkwatkanonnyàte n'akonòrunghkwe
neoni a-onkyéndane ne tfiniyeheawe; Ea-
wagyadanoghstade ne yotkàtese Yodak-
seanse neoni 'Tewadohhareaghtonke ne
yaghtea wakàtste yagweahéyoghse Tfiok-
nadeyontkaghkwarighsions; ne wahoeni
skeanean t'hikonhe, K'hénoghkwe neoni
yoyannere tfiniyonk'yerha tfinìgeks neoni
Kaghkwats neoni agwégouh ne Teyodogh-
wentfiohohon neoni tfiniwagyéwaghse nene-
kea Tfikonhe.

Ok fuhha agwégouh, wagadöenreah
Saghseana, ne wahoeni takwàwi Eghtsyé-a
wahoeni washonkwahéyase ne yorighhóeni
Akerighwaneràkfera, neoni wagwarihhóeni
agwégouh ne Kanikoughràge Rakyadade-

ristouh ne raonhà Rakegweàni, wakoyadadérisfe ne wahoeni Yonkhnegosèrhoh neoni agwégouh ne Tfiniyoweyestònfè ne tacwàwi ne wahoeni akoyòdeaghse, ne wakarihhoeni agwégouh ne faken'yàgeanse ne Karighwaunerea, ne wakarihhoeni agwégouh yoyannerefe ne tfiniwadyérah, neteas tfiniwagenoghtonyouh, ne wakarihhoeni agwégouh onksniénonh ne Kandeârouh neoni ne Wagadowenodagkwâtouh ne Karonghyàge.

Wakoyadadérisfe ne wakarihhoeni tagyadanoghstâdouh Keawaghfondadighkwe, ne wakarihhoeni wagadyâdadatte neoni fkeanean T'honkîdawe, ne wahoeni takyât-he ue Tfid'youghswat-he tsiòya Warheane ; Tacwadoweyéndouh neoni takyadadérisf nenegea Wighniferàde, Takwadoweyéndouh ne Tfikarighwannerea neoni tsiwaghterònfè, neoni Yakeefhatstat ne akarihhoeni Seandearat agwégouh ethoneayoughtònfè akadeweànaraghkwe ne ethona-gadd'yere ethòne tfinewadèrighwìne ne Afotkonnyoghstouh neoni Onweseagh-

weseaghtsfera Saghseanadogeaghti, neoni ne Karonghyàge àweghte Akwádonhetst. O Sayanner, tondacwat-hòndats, neoni takfniénouh, safaghtont agwégouh Tfini-wakatfwàteah, neoni aghs'yérìre agwégouh ne tfiniwakenhighse, neoni ne Yakonhyoh-haddyése agwégouh D'yakawightagh-kouh Songwéda, nenahotea takàrade ne tfinihawenòteah Eghtsyé-a Ra-onhhà Eghtsenorunghkwa; *Songwaniba Karonghyàge tighsideron.*

Observe the Directions for Evening Prayer as before.

Ne Sakarwat eayokaraghsèka eaghfade-reánaye, obeándouh kanàdouh.

For the Evening.

Ne Yokarask-ba Adereánayent.

SAncândont O Sayanner ne Karonghyàge neoni Oghwentfiáge, newahoni, Onweseaghtsfera neoni Satkonyost neoni Seefhatstádighs, ikeá Orighwagwégouh

faghfouh neoni ne wahoeni waghfenöenwene Tfiniyod'yerannyoh neoni Kaweyeneandá uh.

Ise faniffouh ne Karonghyàge, ne Karonghyagehògouh ne agwégouh Tfiniyof-hatstése, ne Oghwentsya neoni Orighwagwégouh ne tfinìwat, neoni agwégouh fayenawàgouh. Onwescaghtfera O Karonghyàge tighsìderon Raniha, ne wakarihhoeni tfinig'yadòtea neoni tiutkon tacyenawàgouh, neoni agwégouh ne tacyadaderist-ha neoni tacwéyeghsk nenekea Tfikon-he, Ok fuhta agwégouh ne wahoeni taknereaghfiyouh ne agwégouh Ongwehògouh ne rorihhoeni Songwayàner Jesus Christ: Nene séronh ne waskeroughyèhmare ne attòkatne Seandèarat neoni Tewightaghkough ifetseràgon, ne fanoghvé-uh Tfyongwadewedouh ne rorihhoeni Sanikoughriyoughstouh, ne àskeny ne wahoeni Seyé-ah akàdonh, ne wàgarihhoeni waongyéna, neoni yakadàweyâte Sanoghfadogeaghtìge.

Neoni aonkeweyèstase ayonkyèsteah ne
a-onkf-

a-onkfniéna, neoni ayonkenhe a-odewe-
 yenagouh tfinifadeanha-uh, Ayonkerih-
 howanagh-tea ne tokeske-oenwe neoni
 yaghot-hénouh te-yòre ne Karighwiyogh-
 ftak Niyoh Raodeweyéna, neoni ne kawa-
 neanda-uh ne tfiniyehewe Eayakonhen-
 yonke yoneandont Sagheana.

Wakoyadadérisfe neoni wakoneandouh
 O Sayàner, ne wahoeni yongyadanoegh-
 ftàdrouh neoni Oyadaderightsera ne Kea-
 wighniferadeghkwe. Tondakerighwan-
 yoghtouh agwégouh Tfiniwakerighwan-
 nerea nenekea Wighniferadighkwe tfini-
 wakad'yérea neteas Kanoghtonyoght'ferà-
 gouh, tfiniwakadadi neteas tfiniwakad-
 d'yérea.

Etho noenwe Sendearatne Sanidaref-
 kouh neoni waskwenoéna wakorighwayé-
 haghse neoni agwégouh Tfinikhénoghkwe,
 neoni Teyagwaddäddèngkhwe nenega
 Waghsoende.

Sayàner fadeweyéndouh satkanèniyat
 ne aonkidawe, newahoeni nenea Yorhànc
 agatketskoeh fuhha ayotkanonihake ne-
 oni

oni akhkwéni akoyòdeaghse, newahóeni
Jesus Christ t'hàreghre raonhat'feràgouh
 Oydàderieghtsера Raoghseána neoni tfini-
 hawenòtea fuhha wakorouhhyehhare, kà-
 douh, *Songwanika*, &c.

A short Prayer for every Person
 when they first come into their
 Seats at Church.

Ne keaniyorighwéff-ha Adereana-
 yent Niyade Ongwédake ne En-
 dewad'yéreaghte eayondaweyàte
 T'fiyakónakte Onoghsadogeagh-
 tige.

SAyàner, Sanoughsagouh onwa kí-
 derough; takfniénouh neoni tfyé-
 nah wakoyeniteghte akwaddewe-
 yéna; Kínyouh Sanikoughriyogh-
 stouh yaghteawag'yadaghnirouh
 wakfniénouh, faddeweyenóeni Ac-
 weriyàne ne yekayéri, Onoghtonny-
 oughtsера neoni Karighwiyoghstahk.
 Ne

Ne ayotkonyehsteah Saghfeandog-
eaghti, neoni ayoyannereahstouh Ac-
wadònhetst, ne Rorihhòeni JESUS
CHRIST Karonghyàge Songwayada-
hawight-ha. Amen.

Before they leave their Seats, thus :
Ne òneah Yeyageànfere tfyederòen-
daghkwe, keanayoughtouh.

OYadaderightsera Saghfeàna **O**
Sayàner ne wahoeni nenegea
onkeweyéstâse ne wahoeni akoeyò-
deaghfe Sanoughfakoh neoni Kayo-
dea-uh ; tàkouh wakoyeniteaghtea
et-ho nàgyere tfinifaweanodea-uh,
neoni yaghtea, ne ok aonhhàh aon-
gwat-hòendeke, tacwayénawàs ok-
t'hatetfyàrea neoni Ongwadeweyéna
ne wakarihòeni raon-hà-a keanif-
songwayèrhha JESUS CHRIST,
Amen. A

A grace before meat.

Ne Adereànâyent ne Yontforiyàne.

SErighwadogeaghtieft O Sayàner
wakoyeniteaghtea nenegea Yo-
yaneréfe; Sáweahkne kàt-hah neòni
akoyodeaghfehheke ne wakarihòeni
Jesus Christ Songwayàner. Amen.

A grace after meat.

Ne Adereànayent Waontforiagh-
kont-houh.

OYadaderieghtsfera neoni yodòen-
rat Saghieanadogeaghti O Sa-
yàner newahòeni nenegea, neoni
agwégouh oyàf-houh takyadadérief-
touh, takyesteàni ne Rorihòeni *Je-
sus Christ* Songwayàner. Amen.

Another Grace before meat.

Ne òya Adereanayent ne Yontfori-
vâne.

KAyanertferiyo wakweaniteagh-
tea tacwayadadériefst, neoni
ferighwadogeagtieft nenegea Ongwà-
weahk ne ayagwàt-hake, sòni ne-
nenné fkeaneah ayongwanikough-
rayérite neoni akwaddoenreah ne wa-
hòeni agwégouh Sanidareghtsferaò-
gouh *Jesus Christ* t'feàgouh. Amen.

Another grace after meat.

Ne òya Adereànayent Waontforiagh-
kont-houh.

OKt'hiwagwégouh Ongwanigoén-
ragouh wagwadòenreah **O**
Karonghiàge t'heanderouh Raniha ;
newahòeni ne Karighwiyose nenenné
tacwawihs ; Ne yeyotkagh-touh
ne

ne fanoghwhé-uh Acwayerònke ne
 waghfaghtaghteah ne Oghwhentsya
 Yakoghtaght-ha, aghsòeni aghfagh-
 taghteah Ongwadonhetst ne aondouh
 Karongyàge yegàyea Adafkat-
 ftoughtsiera; ne wahòeni Christ t'hà-
 reghre. Amen.



*The Names and Order of the BOOKS of
 the OLD and NEW TESTAMENT.*

*Ne tsinikaghseanotea rodighyatòne Kagb-
 yadoghseradogeaghty ne ne Akàye nok
 oni Aje Tsidekarweanadennyob.*

*Moses roghyádoh wisik Nikaghyadoghseràge ne
 rodiyats.*

- | | | |
|---|--------------------|------------|
| } | 1. G Enesis | Joshua |
| | 2. G Exodus | Judges |
| | 3. Leviticus | Ruth |
| | 4. Numbers | I. Samuel |
| | 5. Deuteronomy | II. Samuel |

| | |
|----------------|-----------|
| I. Kings | Ezekiel |
| II. Kings | Daniel |
| I. Chronicles | Hosea |
| II. Chronicles | Joel |
| Ezra | Amos |
| Nehemiah | Obadiah |
| Esther | Jonah |
| Job | Micha |
| Psalms | Nahum |
| Proverbs | Habakkuk |
| Ecclesiastes | Zephaniah |
| Solomon's Song | Haggai |
| Isaiah | Zechariah |
| Jeremiah | Malachi |
| Lamentations. | |



| | |
|-----------------|-----------------|
| M Atthew | I. Corinthians |
| Mark | II. Corinthians |
| Luke | Galatians |
| John | Ephesians |
| The Acts | Philippians |
| Romans | Colossians |

| | |
|-------------------|-------------|
| I. Thessalonians | I. Peter |
| II. Thessalonians | II. Peter |
| I. Timothy | I. John |
| II. Timothy | II. John |
| Titus | III. John |
| Philemon | Jude |
| Hebrews | Revelations |
| James | |



*The Numeral Letters and Figures in
the Mohawk Language.*

Kaniyeukehàga Tsinibonaghratseròtea.

| | | |
|-------|-----|------------|
| I. | 1. | Uskat |
| II. | 2. | Tekeny |
| III. | 3. | Aghsea |
| IV. | 4. | Kayéry |
| V. | 5. | Wisk |
| VI. | 6. | Yàyak |
| VII. | 7. | Tsyàdak |
| VIII. | 8. | Sadégo |
| IX. | 9. | Tyoughtouh |
| X. | 10. | Oyéry |

- XI. 11. Oyéry uskatyawèare.
 XII. 12. Oyéry tekeny yawèare.
 XIII. 13. Oyéry aghfea yawèare.
 XIV. 14. Oyéry kayéry yawèare.
 XV. 15. Oyéry Wisk yawèare,
 &c.
 XX. 20. Towaghfea.
 XXI. 21. Towaghfea uskat ya-
 weare, &c.
 XXX. 30. Aghfea Niwaghfea.
 XXXI. 31. Aghfea Niwaghfe uskat
 yaweare, &c.
 XL. 40. Kayery Niwaghfea.
 XLI. 41. Kayery Niwaghfea uskat
 yaweare, &c.
 L. 50. Wisk Niwaghfea.
 LI. 51. Wisk Niwaghfea uskat
 yaweare, &c.
 LX. 60. Yàyak Niwaghfea.
 LXI. 61. Yayak Niwaghfea uskat
 yawere, &c.
 LXX. 70. Tfyàdak Niwaghfea.

- LXXI. 71. Tfyàdak Niwaghfea uskat yaweare, &c.
- LXXX. 80. Sadego Niwaghfea.
- LXXXI. 81. Sadego Niwaghfea uskat yaweáre, &c.
- XC. 90. Tyoughtouh Niwaghfea.
- XCI. 91. Tyoughtouh Niwaghfea ushat yaweáre, &c.
- C. 100. Uskat Towaniyawe.
- CI. 101. Uskat Towaniyawe uskat yaweáre, &c.
- CX. 110. Uskat Towaniyawe, uskat N'yoghfoghferote.
- CXI. 111. Uskat Towaniyawe uskat nyoghfoghferote uskat yaweáre, &c.
- CXX. 120. Uskat Towaniyawe Tekeny N'yoghfoghferote.
- CXXI. 121. Uskat Towaniyawe Tekeny N'yoghfoghferote uskat yaweáre, &c.

CXXX. 130. Uskat Towaniyawé
aghfea N'yoghfoghfe-
rote.

CXXXI. 131. Uskat Towaniyawé
aghfea N'yoghfoghfe-
rote uskat yaweáre, &c.

CXL. 140. Uskat Towaniyawé
Kayéry N'yoghfoghfe-
rote.

CXLI. 141. Uskat Towaniyawé
Kayéry N'yoghfoghfe-
rote uskat yaweáre,
&c.

CL. 150. Uskat Towaniyawé
Wisk N'yoghfoghfe-
rote.

CLI. 151. Uskat Towaniywe
Wisk N'yoghfoghfe-
rote uskat yaweáre, &c.

CC. 200. Tekeny Towaniyawé,
&c.

CCC. 300. Aghfea Towaniyawé.

D. 500. Wisk Towaniyawé.

M. 1000. Oyery Tow-
niyawé.

M.DCC.LXXXI. 1781. Oyery Tow-
aniyawé Tfyadak
Niwanniyaweght-
ferote, Sadégo
niyoghferote.
Uskat yaweáre.

M.M. 2000. Towanni-
yaweghtferaghfea.

M.M.M. 3000. Aghfea Ni-
wanniyaweghtfe-
raghfea.

10,000 Oyery Niwanni-
yaweghtferaghfea

I Wakeròroke kea oheandoh yekàye Kaghyadoghfera,
Ikfaongò-a yondatterihhonyéni.

Ayawea kadi agwagh eayough-kwifstrónhake Niyoh
Raoriwa I I wakwaghretsyárosk Kwayéongoe-wa
akwadadegea-ongoe-ah oni kaniénkehága, afe kea
tfineánwe eafon heke nokoni tfiniyeheawe Sowa-
daskats teaheke.

SHOTISYOWANE.

Aghfea niyoughferaghfea Wakatferisthaghwe
Sowariwa.







